

## H8 2. MOOS. 20:3 (sanastoa ja käännös)

(päivitelty 18.7.2023)

H8 HEPREA TEKSTIT <https://gen.fi/h8.html>

H8 TOINEN MOOSEKSEN KIRJA <https://gen.fi/h8-02.html>

H8 2. MOOS. 20 <https://gen.fi/h8-02-20.html>

H8 2. Moos. 20:3 (sanastoa ja käännös)

<https://gen.fi/h8-02-20-03.html>

### SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

0. Dokumentteja
1. Teksti (2. Moos. 20:3)
2. Sanasto
3. Käännös

### 0. DOKUMENTTEJA

H Heprea, sivukartta

<https://gen.fi/h-sivukartta.html>

Bible Society in Israel (Tanach ja nykyheprealainen UT [BSI])

<https://haktuvim.co.il/en/study/Gen.1>

Liljeqvist, Matti: Vanhan testamentin heprean ja aramean sanakirja.

Finn Lectura 2010 (MLH)

### 1. TEKSTI (2. Moos. 20:3)

(2Moos20\_03H)

לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל פְּנֵי:

Lo jihje lecha elohim acherim al panai.

### 2. SANASTO

neg. ei

לֹא־הָא la'a j. kieltää mahdollisuudet, luopua yrittämästä

לֹא

לֹא־הָא

henk. fem. Lea, hepr. "yrittämiseen väsynyt,  
luopunut toivosta", arab./aram. (?) emolehmä

יְהִיָּה

pa. impf. yks. 3. mask.

√היה **היה** haja j. olla, tulla, tapahtua

לָךְ

le-prep. + suff. yks. 2. mask. < אֵל prep. luo, kohti

√אלה **אלה** ala j. nostaa käsi/kädet, osoittaa kädellä,  
v. (7x) vannoa, kirota, valittaa

אֱלֹהִים

mon. jumalia

אֱלֹהֵי

mask. jumala, Jumala

√אלה **אלה**

אֲחֵרִים

mon. mask.

אֲחֵר

adj. muu, toinen

אֲחֵרָת

yks. fem.

√אחר **אחר**

H2 אחר **achar** (17/) viipyä, jäädä jälkeen, olla takana (juuri)

עַל

prep. päälle, päällä, vastaan

עלה√ nousta/kulkea ylöspäin (koko ihminen/asia nousee)

פני

mon. + suff. yks. 1. c. [pausa]

פנים

mask. & fem. [plurale tantum] kasvot, "kääntyväiset, Messias"

פנה√ kääntyä, kääntyä katsomaan jotakuta, kääntyä jonkun puoleen

### 3. KÄÄNNÖS

3 Sinulla ei ole muita jumalia minun kasvojani/Messiastani vastaan.  
(2Moos20\_03 JMR)

3 Älä pidä muita jumalia minun rinnallani. (2Moos20\_03 JM)